

發生海盜行為或未遂的海盜行為或海上武裝搶劫行為後，或在  
其公民和船隻被釋放後，立即在第一個停靠港口酌情讓其公民  
和船隻接受法證調查；

29. 鼓勵船旗國和港口國進一步考慮制定船上安全和安保措  
施，包括酌情通過與包括海事組織和國際標準化組織在內的各  
方進行協商，制定關於在船上使用私營承包的武裝保安人員的  
條例，以便防止和制止索馬里沿海的海盜行為；

30. 邀請海事組織繼續協助預防和制止海盜和武裝劫船行  
為，特別是與聯合國毒品和犯罪問題辦公室、世界糧食計劃署  
（糧食署）、航運業和其他相關各方進行協調，並確認海事組織  
在高風險海區航行的船舶聘用私營承包的武裝保安人員方面的  
作用；

31. 指出海路安全運送糧食署援助的重要性，歡迎糧食署、  
歐盟海軍行動的阿塔蘭特行動和船旗國開展工作，在糧食署船  
隻上加派護船分遣隊；

32. 請目前正在同索馬里當局合作的國家和區域組織在九個  
月內向安全理事會和秘書長通報為履行上文第14段所述授權而  
採取的行動的進展情況，還請所有通過索馬里沿海海盜問題聯  
絡小組在索馬里沿海協助打擊海盜行為的國家，包括索馬里和  
該區域其他國家，在同一期限內，報告它們確立調查和起訴海盜  
行為的管轄權和開展合作的情況；

33. 請秘書長在本決議通過後11個月內，向安全理事會報告  
本決議的執行情況以及索馬里沿海海盜和海上武裝搶劫行為的  
情況；

34. 表示打算審視有關局勢，在索馬里當局提出要求時，酌  
情考慮再度延長上文第14段所述授權的期限；

35. 決定繼續處理此案。

when sailing in the waters off the coast of Somalia, and further  
urges States to make their citizens and vessels available for  
forensic investigation as appropriate at the first suitable port of  
call immediately following an act or attempted act of piracy or  
armed robbery at sea or release from captivity;

29. Encourages flag States and port States to further consider  
the development of safety and security measures on board ves-  
sels, including, where applicable, developing regulations for the  
use of PCASP on board ships, aimed at preventing and sup-  
pressing piracy off the coast of Somalia, through a consultative  
process, including through the IMO and ISO;

30. Invites the IMO to continue its contributions to the pre-  
vention and suppression of acts of piracy and armed robbery  
against ships, in coordination, in particular, with the UNODC,  
the World Food Program (WFP), the shipping industry, and  
all other parties concerned, and recognizes the IMO's role  
concerning privately contracted armed security personnel on  
board ships in high-risk areas;

31. Notes the importance of securing the safe delivery of  
WFP assistance by sea, and welcomes the ongoing work by the  
WFP, EUNAVFOR Operation Atalanta, and flag States with  
regard to Vessel Protection Detachments on WFP vessels;

32. Requests States and regional organizations cooperating  
with Somali authorities to inform the Security Council and the  
Secretary-General in nine months of the progress of actions  
undertaken in the exercise of the authorizations provided in  
paragraph 14 above and further requests all States contributing  
through the CGPCS to the fight against piracy off the coast of  
Somalia, including Somalia and other States in the region, to  
report by the same deadline on their efforts to establish juris-  
diction and cooperation in the investigation and prosecution of  
piracy;

33. Requests the Secretary-General to report to the Security  
Council within eleven months of the adoption of this resolution  
on the implementation of this resolution and on the situation  
with respect to piracy and armed robbery at sea off the coast of  
Somalia;

34. Expresses its intention to review the situation and con-  
sider, as appropriate, renewing the authorizations provided in  
paragraph 14 above for additional periods upon the request of  
Somali authority;

35. Decides to remain seized of the matter.

### 第 47/2016 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據第3/1999號法律  
《法規的公佈與格式》第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安  
全理事會於二零一六年三月二日通過的有關秘書長關於蘇丹和  
南蘇丹的報告的第2271 (2016) 號決議的中文、英文正式文本及  
以該決議各正式文本為依據的葡文譯本。

二零一六年六月六日發佈。

行政長官 崔世安

### Aviso do Chefe do Executivo n.º 47/2016

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1  
do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 (Publicação e formulário dos  
diplomas), por ordem do Governo Popular Central, a Resolu-  
ção n.º 2271 (2016), adoptada pelo Conselho de Segurança das  
Nações Unidas em 2 de Março de 2016, relativa aos relatórios  
do Secretário-Geral sobre o Sudão e o Sudão do Sul, nos seus  
textos autênticos em línguas chinesa e inglesa, acompanhados  
da tradução para a língua portuguesa efectuada a partir dos  
seus diversos textos autênticos.

Promulgado em 6 de Junho de 2016.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

**第 2271 ( 2016 ) 號決議**  
**安全理事會 2016 年 3 月 2 日第 7639 次會議通過**

安全理事會，

回顧其以往關於南蘇丹的各項決議和聲明，特別是第2057（2012）、第2109（2013）、第2132（2013）、第2155（2014）、第2187（2014）、第2206（2015）、第2241（2015）和第2252（2015）號決議，

認定南蘇丹局勢繼續對該區域的國際和平與安全構成威脅，

根據《聯合國憲章》第七章第41條採取行動，

1. 決定將第2206（2015）號決議第9和12段規定的措施延長至2016年4月15日，重申第2206（2015）號決議第10、11、13、14和15段的規定；
2. 決定將第2206（2015）號決議第18段所述專家小組的任務規定延長至2016年5月15日，表示打算審查這一任務規定，並至遲於2016年4月15日就進一步延長採取適當行動；
3. 決定繼續處理此案。

**Resolution 2271 (2016)**

**Adopted by the Security Council at its 7639th meeting, on 2 March 2016**

*The Security Council,*

*Recalling* its previous resolutions and statements on South Sudan, in particular resolutions 2057 (2012), 2109 (2013), 2132 (2013), 2155 (2014), 2187 (2014), 2206 (2015), 2241 (2015), and 2252 (2015),

*Determining* that the situation in South Sudan continues to constitute a threat to international peace and security in the region,

*Acting* under Article 41 of Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Decides* to renew until 15 April 2016 the measures imposed by paragraphs 9 and 12 of resolution 2206 (2015), and *reaffirms* the provisions of paragraphs 10, 11, 13, 14 and 15 of resolution 2206 (2015);
2. *Decides* to extend until 15 May 2016 the mandate of the Panel of Experts as set out in paragraph 18 of resolution 2206 (2015), expresses its intention to review the mandate and take appropriate action regarding the further extension no later than April 15, 2016;
3. *Decides* to remain seized of the matter.

**Resolução n.º 2271 (2016)**

**Adoptada pelo Conselho de Segurança na sua 7639.ª sessão,  
em 2 de Março de 2016**

*O Conselho de Segurança,*

*Recordando* as suas Resoluções e declarações anteriores relativas ao Sudão do Sul, em particular as Resoluções n.ºs 2057 (2012), 2109 (2013), 2132 (2013), 2155 (2014), 2187 (2014), 2206 (2015), 2241 (2015) e 2252 (2015),

*Determinando* que a situação no Sudão do Sul continua a constituir uma ameaça para a paz e segurança internacionais na região,

*Agindo* ao abrigo do artigo 41.º do Capítulo VII da Carta das Nações Unidas,

1. *Decide* prorrogar até 15 de Abril de 2016 as medidas impostas nos n.ºs 9 e 12 da Resolução n.º 2206 (2015), e *reafirma* as disposições dos n.ºs 10, 11, 13, 14 e 15 da Resolução n.º 2206 (2015);
2. *Decide* prorrogar até 15 de Maio de 2016 o mandato do Painel de Peritos tal como estabelecido no n.º 18 da Resolução n.º 2206 (2015), expressa a sua intenção de reexaminar o mandato e de adoptar as medidas adequadas relativas a outra possível prorrogação o mais tardar até 15 de Abril de 2016;
3. *Decide* continuar a ocupar-se da questão.